

中華民國九十年 7/8 月號

語象通訊雙月刊 45 期

《藝術特區》

面對真實的人生－如何欣賞喬托的畫／羅青

《教學線上》

來自方言詞的新詞（上）／許斐絢

《生活拾穗》

雕像篇／羅青

《我詩故我在》

古老／桓之

生活／桓之

《交流道》

海外中文研習經驗談／山本 未來子

海外中文研習經驗談／●井 寬子

台灣中文研習經驗談／竹內 知子

我的台灣經驗／衣川 奈緒子

我的辯論經驗／艾思

《中心動態》

龍舟比賽

師生品粽大會

韓國文化展覽會

演講、說故事暨說笑話比賽

面對真實的人生——如何欣賞喬托的畫

羅青

歐洲中古時代（約西元四〇〇——一二五〇年）的繪畫，多以神為中心。畫家為了表現神祉、聖人、聖徒與凡人不同，特別把他們畫得比常人大，從頭到腳穿戴著各式各樣代表其神性的象徵，擺出各種特定的姿勢與表情，顯得十分呆板無趣。喬托（一二六六——一三三七）出生在義大利佛羅倫斯附近的韋斯比格諾，父親是個小康的富農。根據義大利名藝術史家瓦薩里的《義大利著名畫家、雕刻家和建築家傳記》一書記載，喬托年輕時曾隨席馬布學畫，而席氏是義大利第一個試圖用比較寫實的想像力來繪畫的藝術家。他打破中古時代公式化的藝術習套，使畫面注入了清新的生命氣息。

喬托更進一步，以青出於藍的才氣，徹底瓦解了中古拜占庭藝術那種正襟危坐的木偶式人像，通過寫實的手法，把畫中人物的內心感情，藉著日常各種不同的活動，鮮活自然的表現出來。他的畫，喜歡把人物的服裝及背景的細節，減到不能再減，使觀者得以全心全意集中欣賞畫中人物之間敘述性與戲劇性的關係，並看出不同人物之間的複雜內心感情。這種畫法，開啓了文藝復興時代新人文主義的美學。他以後的畫家，如達文西、米開朗基羅……等，都是在這種新的繪畫基礎發展出來的。因此，喬托被瓦薩里尊為義大利第一位藝術大師，享譽六百年至今而不衰。

一般人總喜歡在畫家成名後，編說一些故事，誇張畫家小時候的天才表現。尤其是寫實功深，畫人畫物都栩栩如生的藝術家，最容易與這類故事聯想在一起。喬托的畫，因為十分逼真傳神，人們便傳說他從小就表現傑出，所畫的人物都栩栩如生，連小羊都把他畫在石頭上的母羊，當做是真羊，依偎在旁，不肯離去。中國古代也有類似的故事。例如《宣和畫譜》就記載比顧愷之（西元三四五一—四〇六年）稍晚的名畫家張僧繇曾在「金陵安樂寺，畫四龍，不點目睛。」說：「點即騰驤而去。」別人不相信，一定要他點睛。結果，才點了兩條龍的眼睛，剎那間「雷電破壁」，畫的龍全都不見了。這就是中國畫史上有名的四龍「破壁飛去」的故事。與喬托的傳奇對照看來，不是有異曲同工之妙嗎？

明末清初周亮工著的《讀畫錄》也記載了畫竹名家馮幼將的故事，說他「畫竹於友人齋，燕雀見之，群飛停宿，至墜地（撞壁墜地）」清代的蔣寶齡在他的《墨林今話》一書中，則紀錄了畫梅名家童鈺的故事，說他「在洛陽，嘗寫梅於齋壁間，時方嚴寒，百蟲俱蟄（冬眠）忽有凍蜂，潛集其（梅花）上。」馮氏畫的竹，有如真竹搖風，召來燕雀；童氏畫的梅花，似有香氣，吸引蜜蜂；兩者都是神乎其技的妙筆，正好也可與喬托的故事相互輝映。

來自方言詞的新詞（上）

許斐絢

詞彙是諸語言要素中穩定性最低、發展最迅速的部分，因新事物新觀念的出現、社會的變動以及人們心理與內在價值觀的導向，新詞不斷地滋生。台灣社會蓬勃的生氣與多元文化融合的現象正是促進新詞滋生的強大動力，而透過新詞便得以窺見台灣社會文化的風貌。近年來來自方言的新詞處處可見，經由對這些新詞的研究將有助於對台灣詞彙動態的瞭解。

第一節 台灣共同語的語言環境

壹、國語與方言的互動

共同語有一個「融合性」的特徵，也就是它會吸收方言的成份來使自身更豐富。在國語的詞彙中，除了基本詞，還有一些特殊的方言詞會被融入，成為其中的一份子（竺家寧，1998）。而在台灣推行的國語與大陸的普通話同樣都是中國的共同語，但發展至今產生了一些差別，海峽兩岸相較，台灣的語言環境有何特殊之處？姚榮松先生（2000）為台灣地區的共同語畫出左上角的關係圖：

由圖一中可以很清楚地看出台灣的國語在原有的閩客母語環境下，產生了一些融合的現象而有別於大陸普通話。姚榮松先生特別引了程祥徽（1997）的一段話印證此關係圖：

相比之下，大陸普通話因有一種活的方言為其語音標準與基礎方言，所以鮮活有根基；臺灣國語則是由大陸人帶到台灣去的一種官話，它的特徵一是特別容易吸收其他方言的成分，二是規範標準主要聽從人為的規定。²

上述台灣的特殊語言環境可推知其對於方言詞進入台灣共同語有一定的影響力存在。本文擬從源自方言的新詞來觀察方言進入台灣國語的方式與現象。

貳、閩南語的優勢

台灣的閩客及南島語皆為台灣語言環境的成員，雖然語言並無優劣之別，但依成員比例而論，使用閩南語的人數還是佔多數。成員的比例依竺家寧（1998）一書 3 提供如下：

族群性母語	臺一 南島語	臺二 閩南語	臺三 客家語	臺四 吳、粵、北方話
共同母語	國語			
目前使用狀況	漸消亡	最興盛	趨羽化	漸消亡
在臺人口數	30 萬	約 1,400 萬	400 萬	300 萬
佔臺灣人口的比例	1.5%	63.5%	20%	15%

（表 1：台灣方言成員的比例）

再由研究台灣新詞的論著來看，討論方言詞進入台灣現代漢語的語料大部分都是閩南語的天下。如魏岫明（1981）談及方言詞時，將之分為閩南語詞彙與粵語詞彙兩類，不見客語和南島語的蹤跡；湯廷池（1987）的閩南語料有 41 例，但客

語語料僅有“板條”一則；教育部的《新詞語料彙編 I》中方言語料內只有“細妹安講4”一例為客家話；竺家寧（1999）將源於方言詞一類的新詞歸為「進入國語的閩南語詞彙」。筆者自報章所收錄到的方言詞也皆為閩南詞。由此可知在台灣國語的新詞中，閩南詞仍佔優勢。

第二節 進入台灣共同語的方言詞

壹、方言詞進入國語的認定

一九九〇年南京大學出版的《大陸和台灣詞語差別詞典》與一九九二年「中國標準技術開發公司」編的《海峽兩岸詞語對譯》中都收錄了不少帶閩南色彩的方言詞，但如我們所見很多聲稱為台灣詞彙的方言詞只出現於書面上，甚至僅是作者刻意營造鄉土氣氛所為（溫兆遠，1993；姚榮松，2000）。究竟怎樣的界線可以確定閩南語詞彙確實已進入台灣的國語呢？

亓婷婷（1990）談論方言影響台灣新詞時提到：

六十年代，文學界流行“鄉土文學”，許多作家基於強烈的地域觀念或配合寫實的需求，將閩南語方言以諧音方式融入文字，創造不少新詞及語法，例如：“不知道”寫成“嚙幸羊”或“嚙幸羊”。紀錄俗諺時也以諧音字代之，如：“囡仔愛過年，大人怕開錢；大人亂吵吵，囡仔愛年到。”還有一些流行歌曲，若以方言演唱時，則創許多諧音的新詞，如：“港都●●人”、“酒斫淌賣嚙”等等。

5

筆者對以上的敘述有些異議。針對所提及的“●●”兩字而論，音為〔thit-tho5〕，屬於閩南語中的新義字（與丈獻的音切相近，但字義迥異6），它並沒有國語的讀音，不應屬於國語的新詞。再者，這是「以方言演唱時」才使用的詞，其他如“酒斫淌賣嚙”或所提到的俗諺也未在國語的口語中出現。界定一個詞彙是否為新詞，不能單由漢字型態來決定。黃國營（1988）分析台灣當代小說的詞彙與語法也提出：很多小說的作者是雙語使用者，而讀者在閱讀時也能分辨國語和閩南語的成份，但若不熟悉這種情況，很容易誤以為這樣的特點忠實地反應了台灣的國語。因此，從書面所蒐集的方言詞得先經過一定的篩選。

在《大陸和台灣詞語差別詞典》中，邱質樸（1990）所收錄的詞如“火車頭（火車站）”、“陳雷（打雷）”、“起價（漲價）”、“倩工（雇用臨時工）”、“透冥（通宵）”、“開脾（高興）”等等用語連精通臺灣閩南語者在不知其為閩字的情況下有時也會產生認知上的錯誤，例如會誤認“火車頭”為火車的機械車頭部份；看到“陳雷”隨即聯想到目前臺灣的一位歌星。溫兆遠（1993）探討此部詞典中誤認為國語的閩南詞語特性時，將邱氏所收錄的詞彙升為三大類：

一、頻繁地出現在書面材料上並且已經成為「口語」國語的一部分：

在『詞典』中出現的有「芭樂」(ㄅㄚˊ ㄌㄜˊˋ)、「拜拜」(ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ)、「布袋戲」(ㄅㄞˋ ㄉㄨˋ ㄒㄩˋˋ)……

二、源自外語，特別以日語為主的福佬話詞彙，即福佬話裡的外來語：

在『詞典』中出現的有「阿巴桑／歐巴桑」、「阿吉桑／歐吉桑」、「阿里阿多」……

三、雖是道地的福佬話詞彙，但書面語使用的漢字及組合讓人有「看似國語」的

感覺……『詞典』中「食錢」、「細膩」、「呷頭路」、「歇困」四詞註有〈方〉字，同義詞「吃錢」、「細利」、「吃頭路」、「休困」卻沒有〈方〉字可為佐證。⁷

上述的第一類詞彙因「頻繁出現」且又成為「國語口語的一部份」，可以確定它們已進入國語的詞彙體系之中。第二類有些詞彙尚須再斟酌，特別是“阿里阿多”一詞源於日語“ありがとう”，筆者質疑它是否真已進入閩南語，但這一類以“便當”為例應屬適宜。第三類的詞彙多自書面而來，因閩語詞彙同樣以漢字顯現，很容易被誤認為它們已是台灣國語的一份子。

姚榮松先生（2000）在評《海峽兩岸詞語對譯》所收錄的詞彙時，對於方言詞進入國語的界線提出了他的見解：

《海峽兩岸詞語對譯》完全沒有能力判斷這兩類詞語⁸在「臺灣國語」之口語是不相容的，很容易誤導讀者，以為乙類的閩南方言詞已進入國語詞語系統，首先該書為乙類的每個詞加上「漢語拼音」，例如下列這些音讀：

阿片煙 al pian4 yan1

阿祖 al zu3

安怎 an1-zen3……

完全不可能在臺灣聽得到，這些漢字是用來記閩南語的音，不可能把它直接讀成普通話……可見兩岸語文的差異，必須把「語言」和「文字」分開處理……如果這些讀音都在國語中出現了，只就表示乙類字已具有國語的音讀，那和甲類沒有分別，完全取得國語詞語的地位，由此可見，以漢字紀錄的方言詞，要取得國語音讀是不容易的，至少人們必須忘記原來的方言讀音，才可能接受這樣的轉讀。⁹

閩南語詞彙得經過轉讀的考驗，在取得國語音讀的同時才能進入國語的行列。現今由於母語的提倡，台灣本土語言的地位也就因此提升了起來，母語的使用附帶著的是族群意識、是親和力、是幽默等等的效果（謝菁玉，1994）。因此，大量的閩南語詞彙進攻報刊媒體，形成一些國臺夾雜語的出現，而由於同樣的漢字組合很容易將那些閩語專屬詞彙和已進入漢語的方言詞混雜在一起，在探討國語的新詞之前得將兩者區隔清楚。

本文是以現有已收錄的方言語料及筆者自身在報章所蒐集的語料為基礎，並利用「慧眼資料庫檢索系統」搜尋每一詞彙在報章出現的次數作為出現頻繁與否的參考依據。

在音讀確認方面，受試者分為未滿 25 歲、25 歲至 50 歲及超過 50 歲等三個世代，每世代各五人。筆者將語料出示受試者，由受試者確認各詞彙的音讀部分為臺語或國語，並有曾聽他人說過或自身說過的經驗。若三個世代皆各有半數以上確認該詞彙為國語音讀或有兩個世代的受試者各五分之四以上接受國語音讀（為避免有世代的落差），則列入本文內容。

貳、漢字選用仍不統一的新詞

經過音讀篩選而出進入國語的方言詞，在漢字選用上有一部分的詞彙用字仍不統一：

新詞	釋義	例句
強強滾	好熱鬧 10、 氣勢強盛	1.百貨公司業績強強滾。 (工商時報, 1996/02/13;30)
搶搶滾		2.健康列車開到鹿港, 人潮強強滾。 (聯合報彰化版, 1999/12/11;18)
		3.鼠年套幣市場搶搶滾。 (中國時報, 1996/02/08;18)
		4.彩券搶搶滾, 刮中樂呵呵。 (聯合報, 1999/12/02;02)

(語料一：漢字選用仍不統一的新詞一)

“強強滾”的本字應為“沖”，“沖”的閩南語發音為“chiang7”，本義為以水注入，借“強”音，屬於國音借字(即用北平話來記閩南音 11)。曹銘宗(1993)為之作解：「『沖沖滾』指的是開水沸騰，也可以用來形容非常熱鬧，這是台語很多疊字形容詞的特色。12」“搶搶滾”因三字皆為上聲，產生連音變調，與“強強滾”同讀為“<一尤 / <一尤 / <<ㄨㄣˇ”，因此產生兩組不同的漢字選用詞語。以「慧眼資料庫檢索系統」搜尋的結果：“強強滾”共有 424 例，而“搶搶滾”為 92 例，不算少，但與前者相較，尚不到它的四分之一。另外由例句 3、4 可觀察到一個現象：“搶搶滾”的使用上傾向於因“搶手”而引起的炙熱風潮，似乎在漢字選用後產生了漢字字義上的一些效應。

新詞	釋義	例句
凸槌	突兀不順 13、出錯	5.(富蘭克林經典球賽)山普拉斯、阿格西剛開始都凸槌 (聯合報, 1999/03/04;31)
突槌		6.臨時演員突槌, 製作單位淌血。 (中國時報, 1999/01/18;28)
出槌		7.新聞主播, 出槌時刻。 (中國時報, 1998/12/15;29)

(語料二：漢字選用仍不統一的新詞二)

姚榮松先生(2000)指出：「『凸槌』(thut che5)最罕見，一般辭典未收，本係撞球術語，球由桿間邊緣擦空出，比喻突兀不順。14」基本上，此詞在報章上出現的次數不高，“凸槌”、“突槌”及“出槌”各僅 14、7 與 6，但因大部分的受試者非常熟悉此詞語的用法，筆者假設該詞較易使用於口語之中，也受到電視上娛樂新聞或綜藝節目的影響，而出現頻率與報章上使用的機會也有關係，政經等方面的新聞是不容發生太多差錯的，所以筆者還是將之列入討論。“凸”與

“突”借“thut”音，也帶有義的色彩；而“出”字的使用，有三位受試者表示該詞的閩南語發音即為“chut-che5”，因此，應為閩音借字。這三者用字何者勝出，尚待觀察。

以上的新詞皆因為語音的關係造成歧異，這反映閩南語文字化時漢字選用上的困難。

新詞	釋義	例句
車拚	比鬥	8.航空業大車拚，菲翔專案要您動心。 (工商時報，1996/10/05;16)
車拚		9.大哥大費率降低大車拚。 (經濟日報，1997/01/14;20)
車拚		10.週年慶大車拚，締造雙贏。 (中央日報，1996/01/14;20)
		11.李蕙敏、伊麵、鄭中基、林佳儀、李玟等老將於秀場展開大車拚。 (中國時報，1997/05/28;21)

(語料三：漢字選用仍不統一的新詞三)

上一組的新詞漢字選用的歧異皆在於“拚”與“拚”兩字上。姚榮松先生指出：……形近而訛音的例子，可以「打拚(ㄉㄚˋ ㄓㄨㄢˋ ㄉㄨㄛˋ)」為代表，閩南語原來當音「撲拚」phan pian7，「拚」的國音是ㄉㄨㄛˋ，拚命就是今天國語「拼命」，閩南語的「拚」的意思是糞除，讀如拚掃，撲是朴擊，「撲拚」是用力掃除環境，引申為勤奮賣力，國語已誤讀拚(ㄉㄨㄛˋ)命為拚(ㄉㄨㄛˋ)命在先，遇到閩南語「撲拚」，也主動調整為「打拚」，也就是今天的誤讀，這又是文字影響讀音的另一類型。15(上)

註：

1.姚榮松，2000，〈論現代漢語方言進入普通話(國語)的過程—以臺灣國語新詞為例〉，預定於華文世界第95期刊出

2.程祥徽，1997，《方言與共同語》，香港：海峰出版社，頁50

3.竺家寧，1998，《中國的語言與文字》，台北：臺灣書店，頁228

4.釋義：“小姐，妳好美！”

“細妹安講”一詞在報上出現頻率相當低，因此，在本章中不將之列為新詞。

5.亓婷婷，1990，〈略論台灣地區流行新詞與社會心理之關係上／下〉，於《語文建設通訊》第31期，頁26-27，源載於《華文世界》，1989年51／52期

6.姚榮松，1990，〈閩南語書面語的漢字規範〉，於《教學與研究》，第2期

7.溫兆遠，1993，〈大陸和台灣詞語差別詞典中收錄的福佬話詞彙〉，於《台灣風物》，41卷第2期

8.姚榮松先生將之分為甲乙兩類，甲類的詞語如有：“阿兵哥”、“菜色”、“便

當盒（日）”、“打拚”等已被台灣國語吸收的方言詞。

9.姚榮松，2000，〈論現代漢語方言進入普通話（國語）的過程－以臺灣國語新詞為例〉，預定於華文世界第 95 期刊出

10.曹銘宗，1993，《台灣國語》，台北：聯經

11.姚榮松，1990，〈閩南語書面語的漢字規範〉，於《教學與研究》，第 2 期

12.曹銘宗，1993，《台灣國語》，台北：聯經

13.姚榮松，2000，〈論現代漢語方言進入普通話（國語）的過程－以臺灣國語新詞為例〉，預定於華文世界第 95 期刊出

14.姚榮松，2000，〈論現代漢語方言進入普通話（國語）的過程－以臺灣國語新詞為例〉，預定於華文世界第 95 期刊出

15.姚榮松，2000，〈論現代漢語方言進入普通話（國語）的過程－以臺灣國語新詞為例〉，預定於華文世界第 95 期刊出

《生活拾穗》雕像篇

羅青

女神沐浴罷·春藤纏上身

在奧地利夢兮湖畔，看到一家小店，以一尊石雕美女為廊柱，撐起整個門面，那女郎一定是希臘神話中的山林女神寧芙，在水邊沐浴初罷，輕展那寬大浴巾，正準備側身上岸。不料，竟被一群多事的變色藤葉所包圍，紛紛在那裏爭先恐後的大獻殷勤，更不由分說動手動舌的，把女神身上的水滴，全都舔拭乾淨。

男孩抱白鴿·望空夢欲飛

在牛津大學貝里奧學院的花圃間，看到一尊男孩半身石雕，懷抱一隻似乎是受了傷的白鴿，正在回首仰望。只見他右手輕捧鴿胸，左手撫摸鴿首，好像是在問：「是誰傷害了這隻小可愛？」是獵人？頑童？還是更兇猛的老鷹？而蒼天無語，碧樹無情，即使他站在那裏站得落葉滿身，也還是得不到任何答案。

少年開神瓶·泉水地上生

在西班牙絲維亞的小巷間穿梭，不經意經過一道古牆，從門洞裏看到一個英武的青年銅雕，高高站在一個大圓水池的中央，插腰移步，正準備以寶劍插地！哦？不對，說是寶劍，卻不見劍身！定睛一看，原來他是手握神奇小寶瓶，用拇指打開瓶口，讓瓶中的聖水倒了出來，結果竟成了這一池永不乾涸的清泉。

懸崖跳水險·飛空膽氣豪

墨西哥渡假勝地阿可波克，除了以白沙海灘聞名南北美洲外，還有一個千尺高崖，是世界上最驚險的跳水聖地之一。世界各國的年輕跳水好手，常常不遠千里而來，為得便是嚐嚐在這裏跳水的刺激。他們藝高人膽大，往往一個箭步，便躍入深淵，只要跳得遠，入水直，就可把意外減至最低。我們看豎立在崖邊的跳水者銅雕，身體平展，好像禽鳥一般飛了出去，當然可以把擋在面前的一切巉岩突石，拋在身後了。

《我詩故我在》

古老

桓之

雙手推開便是滿目淒涼

青石道上久不曾俯臨蹙音

我是午後第一個求訪的武陵人

桃花源的秋意已掠，天色漸晚

我探出古代的危牆

老人只眯起魚尾的雙眼

傾洩當年的舊事，再回首

再回首也不過百年身

生活

桓之

清晨，六點三十分

拉開生命的布幔

追趕時間

追趕

名

追趕著利

在日曬的汗浹下

我 衝刺百米的終點

終點是未具名的判決書

我是終身職的演員

在劇場中演出著

一幕笑的

哭也不得的

追

《交流道》

《編者按》：

以下刊登的作品是本中心舉辦日本立命館大學文化研習班來台之學生的作品。他們都是初級班的學生，在日本學過兩年的中文，經過程度分班，乃是視聽華語(一)第七課的學程。該研習班在台期間以每週三小時，共計十五週的時間研習。每一段落乃是每一週之作品，集五週成篇，文章內容雖未臻成熟、完整，卻可看出作品越寫越進步，越能表達其思想。

海外中文研習經驗談

山本 未來子

緣起

我是日本立命館大學經濟系二年級的學生。因為我學了一年半的中文，我更想學中文，所以我來了台灣。而且我想吃台灣菜、喝中國茶。交很多台灣朋友，我也想會說流利的中文。總之，關於台灣我想學的事兒有很多呢！

介紹語文課程

我每天學中文，從下午兩點十分到五點上課，每天有作業。有時候我先在家裡製作生字卡，再帶到學校作活動。教我中文的老師大概聽得懂日文，可是她不說。她用中文和英文教書。有時候我們又唱歌兒、又跳舞，所以我覺得中文課很有意思。前幾天學校還教我們打中文電腦，可是打字很難。現在有很多人用電腦學中文，在網路上交朋友。我要好好兒加油，等我回校時，有一番收穫，中文更進一步。

介紹文化課程

到現在我已經上了很多文化課了。上的文化課當中，中國武術是我印象最深刻的。我到台灣來了以後，就一直沒運動，所以有運動課程，心裡很高興。二宮牧師向我們介紹中國文化和台灣文化。他說的話很有意思。台灣人撞車的時候，如果說：「對不起」的話，被撞車的人說「沒關係」。所以台灣的車都有很多疤。如果在日本撞車的話，我們應該付大錢。我明白了台灣文化和日本文化不一樣的事兒很多，我想再多學學台灣文化。

台灣生活

我第一次到台灣來，很多事令我吃驚。台灣有很多人、很多車。不遵守規則的人也很多，所以我常常被朋友說：「小心！」。台灣也有很多吃的東西。我每天去飯館兒吃各種菜。我的日本朋友當中，很多人生病了。可是我吃了許多，休息了許多，所以我的身體一直好極了。我想吃還沒吃過的東西。

我的接待家庭和接待朋友對我很客氣。我剛來台灣的時候，我一無所知，可是接待朋友帶我去各種地方。第一個週末我們一起去陽明山。那天下雨了，所以我看不到台北的好風景。可是我看到了彩虹，看得很清楚。我很感動，就照了相。我的接待朋友很喜歡日本文化、學日文。所以有時候我教她日文，她打算來日本留學，如果她到日本來，我想陪她遊覽，因為在台灣的時候她陪我遊覽了。

結語

我們到台灣來，五個星期就要過了，在這次研習中，我得到很多事兒了，不但有中文課，而且有文化課。文化課不是我們只聽的，是我們實際地體驗的。所以學的文化課都很有意思。我每天上中文課，有時候我很累、很暈。可是教我們中文的老師很親切。我們又唱歌兒、又跳舞，所以我愉快地學中文。

我來了台灣，增加新朋友了。接待學生、接待家庭等帶我去各種地方。我又跟接待學生的朋友一起去玩兒。大家對我很客氣，所以我很高興。我剛來台灣的時候，我常常聽不懂她們說的話。可是現在我有一點兒聽得懂了，因為我跟很多台灣朋友談話。

對我說，這次研習是真寶貴的經驗。我覺得五個星期很短。如果我在日本，也許磨磨蹭蹭地度過，我回到日本去以後，爲了我的中文更加進步，我打算努力地學習。

海外中文研習經驗談

●井 寬子

緣起

我是立命館大學的學生，專業是中國文學。因為我想學中文，所以我來了台灣。我對中國文化有興趣，特別喜歡中國茶。這是我第一次住在招待家庭，每天過得很有意義，希望認識很多朋友們。

介紹語文課程

我的語言課老師是王老師，我覺得她中文說得很好聽，上課從兩點十分開始，到五點為止，我們每天都有功課。比如我寫生字造句、製作生字卡。我去了台中旅行的時候，給她用中文寄明信片。這門課很有意思，我每天不休息上課，我最喜歡會話練習。我的中文還說得不很好呢！所以我要更努力學習、加油啊！

介紹文化課程

我們有各種中國文化課。中國武術是我印象最深刻的文化課。因為我憧憬中國武術，所以我第一次打得很高興，武術老師教了我很漂亮的動作。我覺得他很厲害。所以我也很認真的練習，忘了休息。我覺得中國有很多健康的人。等我回去日本以後，我要再打中國武術。我想教我的父母和奶奶練這個武術。我們還有上中國茶道課，今天我很愉快。學了中國茶道以後，我買了茶具和凍頂烏龍茶，我打算去大學附近的茶藝館品茶。我在立命館大學參加茶道俱樂部，所以我要把日本茶道跟中國茶道比較一下。我覺得文化課帶給我很有意思的經驗。

台灣生活

台灣的氣候很好，我每天不必帶傘。雨天很少。每天很熱，我吃了水果、冰棒、喝了飲料。台灣的風景很有意思，城市有很多招牌。因為我是日本人，所以我差不多明白那意思了。我覺得飯館兒的招牌特別多，我每天去不同飯館兒去得很歡樂。一條路有各種各樣的商店，所以我覺得方便。我喜歡這樣的部分，可是我不喜歡台北的交通禮貌，台灣有很多摩托車，我覺得路邊停車不好。走路的時候很危險，我希望大家的禮貌越來越好。

台灣人對我很厚意，我的接待家庭的母親每天做給我好吃的東西。接待朋友們經常帶我去玩兒，所以我過了很愉快的時間，比如說陽明山、士林、西門町、卡拉OK。我去第一次的地方的時候，因為他們跟我一起去，所以我不必擔心，要是我一個人去了，我就迷路。託他們的福，我有意義地度過了台灣生活，聽說我的接待朋友今年夏天打算來京都，那時，我要回禮去。

我來台灣已經過了一個月了。可是還只會說一點兒中文，要更加學習，然後我想再來台灣。我覺得跟外國朋友交談非常好，對學語言有幫助。我希望我的中文進步得快。我三月十日要回日本了，我努力學習中國話，我取得了很好的經驗。

結語

我第一次來台灣，每天什麼新鮮事都有，在這次研習中，我直接接觸到台灣的實

際生活，接待家庭給我溫情，我起初有不安的心情，可是他們打消了我的不安。我只會說一點兒中文，可是我的聽力越來越進步，在課堂上，王老師教我們很多口語，還有文法。因為我馬上會使用，所以我很高興。平常和朋友用中文練習會話，我覺得很有意義。在日常生活中，我有不知道的中文的時候，我記筆記，然後查字典。我的筆記本變成一本單詞本了。我覺得這是學中文最好的方法，我想繼續學中文。那一天，我想帶我的家族來台灣，我想實現這樣的目標，太謝謝各位了。

台灣中文研習經驗談

竹內 知子

我是竹內知子，日本立命館大學法學系的學生。我現在住在京都，不過老家在北海道，我喜歡滑冰。

高中的時候我學了世界歷史，那課很有意思，特別是中國的歷史很有意思。所以我開始學中文，然後來台灣了。

去年我朋友參加了這個研習，她告訴我這個研習值得參加，她說她很喜歡台灣。我聽了她說的話以後也想來台灣看看。

現在我的目標是學好中文，認識台灣人的生活。

介紹語文課程

從星期一到星期五我有三節中文課，每天二點十分開始上課，下課的時間是五點，老師是王老師。她每天教中文、留作業，所以我們每天要做作業，也做生字卡和造句。一個星期大概有三次考試。我不喜歡考試，不過，有時候老師教我們中文歌兒，我們一塊兒唱中文歌兒，那時候我很快樂，我覺得學習外國話很難，中文也一樣。

師大設備很好，有很多教室，適合來學外國話，立命館大學沒有這樣的設備。師大附近有很多餐廳都很便宜，也很好吃，所以在這兒學習很便利。

介紹文化課程

我們有各種文化課，比如說練中國武術、編中國結、看京劇等等。

我不那麼知道中國文化及風俗習慣。不過我喜歡中國建築物。我去過中正紀念堂，在那兒的建築物很大，也很漂亮。中國家具我也喜歡，雖然我沒有錢，買不起中國家具，但是能欣賞到也是很好的事情。

原住民課是我印象最深刻的，他們的人口很少，不過他們的歌兒很好聽，他們有種種才能我覺得這些是台灣的寶貝，如果他們滅絕，台灣的寶貝失掉，很可惜。我覺得文化課很有意思，給我們各種各樣的體驗，越體驗我就越喜歡中國文化了。

台灣生活

台灣和日本有很多區別，台灣的地理位置比日本南邊一些，所以台灣的天氣一般來說暖和，可是有時候很冷，有時候很熱，天氣常變化。做菜的味道也不一樣，台灣菜有一點兒甜，做菜的時候用很多酒，但是味道不錯。台灣有新奇水果，有很多水果是我在日本沒看到的，它們都很好吃。

在日本，我喜歡看音樂劇，所以對看京劇我有一點兒興趣，京劇的衣服很漂亮；台灣的流行音樂很好聽，我買了一張 CD。

關於經濟、教育，我不怎麼知道，不過我聽說，台灣人重視教育跟日本一樣。台灣交通秩序並不好，我坐車的時候，常常害怕，橫過馬路的時候也很害怕，為什麼交通都那麼激烈，真奇怪。

台灣人對我很客氣，有困難的時候會幫我，他們跟我打招呼，大家非常溫柔，我喜歡台灣生活。

結語

在台灣，我學習中文，並且學台灣的文化。在台灣上課比日本有趣得多，回去日本以後，我還要學中文。

因為這是第一次來外國，所以當初我擔心能不能適應，不過接待家庭、接待學生都很客氣，因此我就習慣了生疏的地方。在台灣，我看了很多人，每天我很高興，買了很多東西，吃了很多菜，台灣的事將會成為很好的回憶，我經歷了台灣生活，這是我的寶貴的經驗。

我快要回去日本了，爲了看我的台灣朋友我想再來台灣。
謝謝幫我。

我的台灣經驗

衣川 奈緒子

我是立命館大學的二年級學生。現在，我在來台灣。來台灣以前，在大學，我學了中文一年半了。日本和台灣很近。因為我有興趣瞭解台灣的文化，所以我來台灣。在台灣，我看了很多東西、地方和人。我寫「我的台灣經驗」。

我寫我的接待家庭的媽媽的事。她的姓名是林郁良。她是很親切的人。我們三個人一起住宿在她的家。可是她不討厭我們。常常給我們很多水果：芭樂、香蕉和蘋果等等。台灣有很多我們第一次看到的水果，全部都很好吃。林媽媽也帶我們一起去夜市，吃了小吃：湯圓、胡椒餅和臭豆腐等等。我喜歡胡椒餅。林媽媽說，這是在饒河街觀光夜市最好吃的東西。

林媽媽帶我們去很多的地方。第一天，我們一起去陽明山，洗溫泉。我們心情很舒暢，可是因為溫泉很熱，所以我不舒服。那時候，媽媽搓了我的手，我很高興。第三天，我們一起去中正紀念堂了。林媽媽太累了，可是還是為我們說明。中正紀念堂很漂亮。我想再去一次。

林媽媽現在學習英語和日語。她常常帶著英語和日語的書。晚上，我們教她日語。以後林媽媽教我們中文。我們一起努力學習。我喜愛林媽媽，我想再去一次林媽媽的家。

我去台中的旅行。從二月十六號到二月十八號，立命館大學的學生去台中。第一天，我們早上七點三十分鐘出發。我們先去吃了午飯。然後去了「廣興紙寮」。在那裡，大家做團扇了。我們選擇喜歡的圖案，抄紙，乾燥，抹漿糊，再做出來。那天很熱，那個團扇有用。然後我們去了「天廬大飯店」。那裡有溫泉，可是我沒洗。因為在溫泉必須穿游泳衣，但是我沒有游泳衣。在飯店的晚飯很好吃。第二天，我們去了「九族文化村」。先在那魯灣劇場看了原住民的歌舞表演。他們穿著很漂亮的衣服。然後我們穿跟他們相同的衣服。因為我穿原住民的衣服，所以我很高興。然後我和朋友一起玩了遊園地。很有意思。以後吃了午飯，去了「水里蛇窯」。在那裡，只希望做著陶器。很難，可是很高興。然後我們去了「明山大飯店」。在房間裡，我和朋友一起玩 UNO。很高興。

第三天的上午，我們爬山。因為山路很險峻，所以很累。可是我心情很舒暢。然後去了「南投酒廠」。我們試喝梅酒，葡萄酒和白蘭地。很好喝。三天的旅行很高興。今天的事將會成為很好的回憶。

我寫台灣的茶。我喜歡喝茶，我聽說過台灣的茶很好喝。所以我來台灣以後，我想買台灣的茶。我的接待學生楊雅珊給我介紹一家賣茶葉的店。那店的名字是「吉軒茶語」。二月二十一號下課以後，我、雅珊和我的朋友一起去吉軒茶語。店很小，可是很漂亮。雅珊的朋友在店裏。她是日本人。她告訴我們茶的知識。茶有很多種類。我們試喝烏龍茶和茉莉花茶。這兩個茶跟日本的不一樣。味道有一點兒淡，可是很香。喝了茶以後，我們品嚐茶食。茶食也有很多種類。水果乾和乾梅等等。我喜歡的茶食是葡萄乾。最後，我買了凍頂烏龍茶和葡萄乾。凍頂烏龍茶比別的烏龍茶便宜。可是味道很好。回日本的時候，我想慢慢品嚐。下次我想

買茶壺。

我很喜歡台灣。因為台灣有在日本沒有的東西很多。在台灣，我交了很好的朋友。台灣人很親切。我在困難的時候。他們常常幫助我。我覺得很高興。我想對家人和我的朋友說台灣的事情。我不忘這五個星期的事情。我想再來一次台灣。

我的辯論經驗

美國學生 艾思

在台大的辯論比賽之前，我已參加兩場演講比賽，所以我以為這場應該沒有問題。不過我發現，演講跟辯論有很大的差別。在準備演講時，只要背稿子就好。演講是個獨自的活動，不用跟對手互動。辯論賽，需要立即反駁對方的論點，而且在質詢時，要在幾秒中想出答案，然後以中文說出這個答案。以自己的母語辯論已經很困難，更何況用外語。因此要準備一切可能性，預測對方將表示的論點。總之，辯論會考驗你的外語及各方面能力，比如說發音、文法、聽力、聯想力，以及即席演講。我希望將來更多學生有機會面對這個考驗。

《中心動態》

龍舟比賽

本中心龍舟隊秉持一貫優良傳統，團結合作，果然於今年台北市國際龍舟錦標賽中不負眾望，再獲佳績。

分別獲得國際女子組錦標賽冠軍，女子組總冠軍賽第四名；國際男子組友誼賽冠軍及國際男子組錦標賽亞軍的殊榮。

師生品粽大會

本中心為慶祝一年一度的端午節，於六月二十日舉辦師生品粽大會，會場中除了介紹慶端午的典故，

諸如愛國詩人屈原的故事，家家戶戶懸掛艾草，喝雄黃酒、戴香包、立午時蛋的意義外，

更特地準備了數百粒的粽子，供師生實際品嚐。當日參加人數相當踴躍，有些學員是第一次吃粽子，特別覺得有意義。

韓國文化展覽會

今年度的韓國文化展覽活動週，於六月十二日至十四日在五樓廣藝軒舉行，會中學員準備了各項韓國的相關資料，諸如幻燈片、影片、美麗的韓國服裝、好吃的韓國菜、好聽的韓國音樂，

不一樣的民俗遊戲，和奇怪有趣的韓國文字，以及南北韓的介紹等，讓所有前往參觀的學員有參觀一次就像到韓國玩一趟的感覺，非常深刻而有趣。

演講、說故事暨說笑話比賽

本中心於九十年八月一日上午舉辦演講比賽，

二日上午舉辦說故事暨說笑話比賽，比賽方式依學生程度不同分別辦理，

今年比賽新添說笑話比賽組別，精采與笑聲果如預期熱烈。得獎名次分別如附：
演講比賽：第一名徐瓊瑋，第二名張依玲，第三名金銀仙，第四名柳秀京，第五名魏瑞妮。

說故事比賽：第一名慈恩喜，第二名傅愛玲，第三名陳勇。

說笑話比賽：第一名趙雨農，第二名李鈺加。